

Rasgos del español coloquial en la prensa escrita puertorriqueña

Brenda L. Corchado Robles

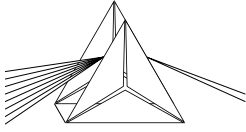
Siempre se ha establecido que, debido a la gran difusión de la que gozan los medios de comunicación, es innegable su influencia sobre la forma en que se expresan sus receptores. Por lo tanto, se sobreentendía que el hablante tendía a imitar los usos lingüísticos de la prensa, la radio y la televisión y que por esta razón los periodistas tenían “la obligación moral” de utilizar la lengua con la mayor corrección y propiedad. Esta acción ha llevado a la producción de manuales de estilo destinados primordialmente al sector periodístico.

Sin embargo, esta situación ha ido cambiando y en los últimos años se ha visto un giro de la prensa hacia un lenguaje más coloquial o en palabras de Briz (2001)¹, con una mayor proximidad, con un registro menos formal y con más saber compartido, incluso sus expresiones señalan lo siguiente y cito de su libro *El español coloquial en la conversación* que indica:

“Textos periodísticos y literarios actuales imitan en algún aspecto el registro coloquial con el fin de enriquecer expresivamente el mensaje, la narración, los diálogos. Se recurre estratégicamente, por ejemplo, a léxicos argóticos y jergales, a ciertas construcciones sintácticas más propias de un registro informal y a marcas de la conversación cotidiana”.

A raíz de estos comentarios del Dr. Briz, quise indagar un poco sobre cómo esos registros coloquiales se ven reflejados en la prensa escrita puertorriqueña, en especial en dos rotativos del país que fueron concebidos pensando en el ciudadano promedio en Puerto Rico. Entiéndase por ciudadano promedio como aquel que tiene poco tiempo para leer o que generalmente no lee. Los periódicos seleccionados fueron **El Vocero de Puerto Rico** y **Primera Hora**. En cuanto al primero, durante años, tuvo la fama de ser el periódico al cual la gente se refería como el “que exprime sangre” por su alto contenido amarillista al resaltar

¹ El Dr. Antonio Briz es un estudioso del lenguaje coloquial; véase la referencia bibliográfica al respecto al final de este estudio.



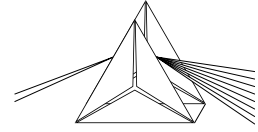
noticias violentas. Este rotativo se convirtió en el preferido entre las personas de clase media-baja (aunque sé de personas de clase alta que también lo leían) quienes veían el mismo como un recurso para satisfacer su curiosidad por el morbo, a precio módico y con un lenguaje más simple.

Por otro lado, el segundo fue diseñado para las personas que no tenían mucho tiempo para leer y, por lo mismo, cuenta con gran cantidad de imágenes que en cierta forma compensan la limitación del texto del mismo. Incluso, recientemente ha lanzado una campaña publicitaria que está diseñada exclusivamente para resaltar el aspecto idiosincrático del español puertorriqueño mediante la frase publicitaria: *Nadie en el mundo habla como nosotros, **Primera Hora** habla como tú.*

Se podría especular sobre las razones que han ocasionado este nuevo enfoque hacia “lo coloquial”, pero definitivamente se puede afirmar que la prensa escrita necesita urgentemente captar el interés inmediato del receptor que se encuentra “bombardeado por imágenes”, ya sea a través de la televisión, la *Internet*, el DVD, el *iPod* o los juegos de vídeos. La disposición de los contenidos que tenían antes los medios ha cambiado y ahora se están moviendo al empleo de una sintaxis más simple y un lenguaje más cercano a la realidad del puertorriqueño. Por lo limitado del estudio, me concentré en tres aspectos mencionados por Briz como rasgos del lenguaje coloquial que son las voces jergales aisladas que forman parte de una metáfora, las expresiones a las que llama *solidaridades lingüísticas* (frases o palabras que apelan al conocimiento común) y la presencia de atenuantes en el texto periodístico.

Para este estudio partí de una muestra de cinco titulares de noticias locales, tanto del periódico **Primera Hora** como de **El Vocero**. Me enfoqué primero en los titulares porque entiendo que es lo que hace que la persona se interese por la noticia o lo primero que impacta sobre la misma. Luego tomé una noticia (sobre política) que apareció en ambos rotativos con el propósito de identificar cuál de los dos periódicos se acercaba más al aspecto coloquial de lenguaje en la forma de presentarla. Los titulares escogidos fueron los siguientes:

- *Fecas por teléfono*
- *Truqueo con la dolorosa*
- *Traqueteo con el Pan*
- *Embrollaos hasta más no poder*

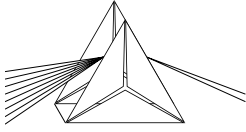


- *A paso de tortuga el bono federal*

El primer titular que corresponde al periódico **Primera Hora** se refiere a las llamadas de promoción telefónicas en las que se ofrecen espectaculares premios que resultan ser fraudes o timos al consumidor. Observamos el leguaje anglicado asociado con sociolectos menos instruidos a través del calco “fecas” que proviene de “fake” o engaño o mentira. Una forma de haberlo redactado con menor cotidianidad y menos proximidad y mayor inmediatez hubiese sido utilizar un titular como “Engaño a través del teléfono”, pero ése no fue parte de la planificación estratégica del enunciado.

En el segundo ejemplo, *Truqueo con la dolorosa*, también del periódico **Primera Hora**, implica que los contribuyentes hacen “trampas” para evitar pagar al Departamento de Hacienda las contribuciones sobre ingresos a través de la Planilla. En esta ocasión, se observa un intento de atenuación por parte del que redacta el titular al utilizar el verbo trucar y, por ende, el truqueo en lugar de usar la frase “hacer trampa”, la cual resultaría mucho más ofensiva para el receptor. Por otro lado, se observa el leguaje coloquial a través del nombre con que comúnmente se conoce a la planilla: “la dolorosa”. De esta manera se utiliza un conocimiento compartido por el pueblo y además de un sentimiento. Llamó la atención, además, el hecho de que como parte del “lead” o entrada de la noticia que le sigue al mencionado titular, también se utilizó un lenguaje con mucha proximidad ya que decía: *Pa’ defenderse de Hacienda, el ciudadano se las ingenia*. Se puede apreciar el giro coloquial en el tan característico acortamiento (apócope) de la preposición **para** que utiliza comúnmente el puertorriqueño cuando habla.

Volvemos nuevamente a ver algo parecido a lo anterior en otro titular, pero esta vez de **El Vocero** en el tercer ejemplo: *Traqueteo con el Pan*. A través de este titular se hace alusión a la concepción que tiene para el pueblo la palabra *traqueteo*, que es diferente a la definición ofrecida por el Diccionario de la Real Academia la cual define la misma como *ruido o movimiento de una persona o cosa que se golpea al transportarla de un punto a otro*. Sin embargo, el puertorriqueño relaciona la palabra *traqueteo* con trampa o con esconder algo para salir bien de la situación con el propósito de obtener un beneficio sobre algo. Apela al conocimiento compartido, también, al utilizar las siglas Pan (Programa de Asistencia Nutricional). No sólo se ven rasgos del lenguaje coloquial en el



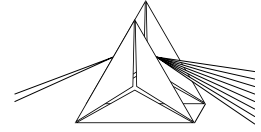
titular sino que también se observa en el “lead” o el párrafo introductorio que dice: *revelan pillería de cambiar tarjeta por efectivo y evitar el IVU*. En la utilización de la palabra *pillería* que se podría asociar con un registro menos formal ya que se acerca más al lenguaje de la conversación que al de la prensa, se podría esperar un sinónimo como desfalco o estafa perteneciente a un registro más formal, menos cercano.

El cuarto titular corresponde también a **Primera Hora: Embrollaos hasta más no poder**. En el mismo se hace alusión a la situación económica de muchos puertorriqueños que viven del crédito porque apenas les da el dinero para poder pagar las deudas. El recurso del lenguaje argótico es evidente en el adjetivo *embrolla’o* porque se aparta nuevamente de la concepción que plantea la Academia que define la palabra *embrollar* (de donde sale el adjetivo *embrolla’o*) como *enredar o confundir algo*. Sin embargo, dicha definición no es parte del conocimiento común que tiene el puertorriqueño en cuanto a esa palabra la cual se le asocia con el aspecto económico de estar endeudado. No sólo es la palabra en sí, sino la forma en que la misma se presenta, ya que se omite la /d/ intervocálica que aparece con mucha más frecuencia en el lenguaje hablado que en el escrito.

Del periódico **El Vocero** tenemos el quinto y último titular que dice: *A paso de tortuga el bono federal*. En la misma se resalta la lentitud en el envío por correo del reembolso federal a los contribuyentes puertorriqueños. El rasgo coloquial lo vemos en la utilización de la metáfora que implica la imagen del paso de tortuga con la lentitud de envío; volvemos a la cercanía que plantea Briz al decirnos que la metáfora es un fenómeno habitual en el discurso coloquial y que constituye un procedimiento cognitivo que permite comprender una cosa en término de otra.

Un dato que desearía resaltar es que la utilización de este lenguaje argótico, como menciona Briz (2001), en cierta forma se asemeja al lenguaje coloquial. Considero que en cierta medida le resta una de las características principales que debe poseer el texto periodístico que es la objetividad. Al usar este lenguaje, hasta el momento “estigmatizado”, le da al titular una connotación “ajena” a lo que se supone sea un titular de noticia, pero, aparentemente, se sacrifica la objetividad en aras de la cercanía.

Como se había mencionado, y dejando a un lado los titulares, se tomó también en consideración dos noticias sobre un mismo tema (o una noticia presentada de dos formas). Debo aclarar que escogí la noticia,



entre todos los subgéneros periodísticos, puesto que en la misma se informa sobre un hecho de interés ocurrido recientemente y, además, por ser el género básico del periodismo. Para el breve análisis comencé por el titular, luego me enfoqué en el “lead” o *entrada* que es el primer párrafo que contiene lo principal de la información. Después continué con el cuerpo de la noticia en donde se desarrolla la misma.

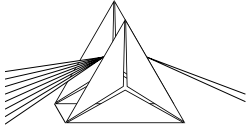
La noticia escogida fue la que se produjo el sábado, 5 de abril del 2008 en los periódicos ya mencionados porque ambos rotativos informan el cambio de posición que tuvo el alcalde de Caguas, William Miranda Marín, en cuanto a su apoyo al Gobernador como candidato al mismo puesto por el Partido Popular Democrático para las próximas elecciones. Éste no lo apoyaba e incluso había señalado días antes que el Gobernador no le ganaba a nadie, pero esa posición cambió cuando Aníbal Acevedo Vilá realizó una visita a su municipio.

En **Primera Hora**, el titular rezaba: *Abrazo de oso en Caguas, virazón de Willie*. A través del mismo podemos observar rasgos coloquiales en la metáfora expresada en la frase: *abrazo de oso*. Se refiere a un abrazo fuerte que casi se vio exagerado y sofocante; también se ve en la elección de la palabra *virazón* que se utiliza cuando el huracán, que es un fenómeno atmosférico conocido y temido por los puertorriqueños, vira con fuerza o violencia luego de haber salido del área en donde ya había afectado.

En **El Vocero**, la misma noticia tenía este otro titular: *Respaldo “absoluto” para AAV*. A primera vista se observa el uso de un registro más formal con la frase respaldo absoluto y también a través de la utilización de las comillas en la misma, ya que plantea para el receptor un análisis más profundo de lo escrito.

Como parte del desarrollo de la noticia, llama la atención la forma en que comienzan los párrafos del “lead”, por ejemplo, en **Primera Hora** comienza con la oración: “El último pétalo de la margarita le dio el sí a Aníbal”. Aquí se observa otra metáfora en la que se compara la acción de desojar margaritas para tomar decisiones con la decisión radical del alcalde cagüense de darle el respaldo como candidato a gobernador a Aníbal Acevedo luego de haberle quitado el mismo con sus comentarios anteriores al evento reseñado.

Por otro lado, en **El Vocero** el primer párrafo comienza con la oración: “*Mi amigo del alma*”. Con esta expresión se refirió el alcalde de Caguas, William Miranda Marín, al gobernador Aníbal Acevedo Vilá, quien dijo es su candidato a la gobernación a pesar de que hace cuatro



días pronosticó que éste no le ganaba a nadie. Como se observa, el registro es más formal y hasta suena poético, aunque no sin cierta ironía por parte del redactor, ya que cita directamente al alcalde en una frase entre comillas que redondea luego al introducir el conector discursivo *a pesar de que* mediante el cual señala la oposición de las ideas del alcalde en torno al dirigente de su partido.

A partir del segundo párrafo las noticias corren casi paralelas en cuanto a contenido en ambos diarios ya que se circunscriben, dentro de un lenguaje puramente periodístico, a las actividades que se llevan a cabo en el municipio durante la estadía del Primer Ejecutivo en Caguas. Además, no se hace otro acercamiento al lenguaje coloquial que no sea la descripción de la sonrisa “medio sosa” del Alcalde a la que hace alusión el periódico **Primera Hora** en el párrafo de cierre de la noticia.

En general, y haciendo la salvedad del brevísimo corpus que utilicé para esta comparación, se podría establecer que de los dos periódicos analizados, **Primera hora** y **el Vocero**, éste último presenta un lenguaje más formal, menos coloquial y menos cercano dentro del lenguaje escrito. En cambio, **Primera Hora** se presentó con mayor utilización de lenguaje coloquial, tanto en sus titulares como en las noticias.

Referencias bibliográficas

Briz, A. (2001): *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmatogramática*. Barcelona, 2nda edición: Ariel.

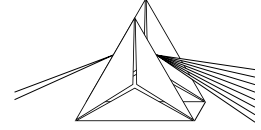
Briz, A. (2000), “El análisis de un texto oral coloquial”, en A. Briz y Grupo Val.Es.Co. (2000), pp. 29-48.

Oesterreicher, W. (1996): “Lo hablado en lo escrito. Reflexiones metodológicas y aproximación a una tipología”, en Kotschi, T., Oesterreicher, W. y Zimmermann, K. (eds.) (1996), págs. 317-340.

Real Academia Española (1931): *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, nueva edición de 1962.

_____ (1973): *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.

_____ (1992): *Diccionario de la lengua española*,



Madrid, Espasa Calpe, 21.^a ed.

(2005): *Diccionario Panhispánico de dudas*, Bogotá Colombia, Santillana, 1.^a ed.

López Serena, Araceli. (2007) *Oralidad y escrituralidad en la recreación literaria del español coloquial*. Madrid: Gredos.

(2008) «La escritura(liza)ción de la sintaxis oral en la edición de entrevistas periodísticas», en Roland Schmidtiess, Elisabeth Stark y Eva Stoll (eds.), *Romanische Syntax im Wandel*. Tübingen: Gunter Narr, pp. 531-547.